

“Del adverbio. Capítulo 5”

p. 219-224

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana  
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso  
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla  
(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/  
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/  
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte\\_lengua.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html)

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## DEL ADUERBIO. CAPITULO 5

¶ Aduerbio quiere dezir, quasi añadidura, o cosa añadida al verbo. Por quanto determina la significacion del dicho verbo, como parece en los exemplos que se siguen.

### ADUERBIOS DE TIEMPO

*Axcán.* oy o agora; *muztla.* mañana; *uiptla.* passado mañana; *yeua.* de-  
nantes o poco ha; *yalhua.* ayer; *yeictel.* *yenachca.* dias ha. *ye.* ya.

### ADUERBIOS DE LUGAR

/f. 71v/ *Nican.* aqui; *oncáno.* ay; *nepa.* alli o aculla; *ueca,* lexos; *amoueca.*  
cerca; *nipa.* aca; *ompa.* aculla o alla; *canin?* a donde? *campa?* a donde?

### ADUERBIOS PARA NEGAR

*Amo. amotzin.* no; *niman amo.* en ninguna manera; *niman aic.* en nin-  
gun tiempo; *çan niman amo.* en ninguna manera o por ninguna via.

### ADUERBIOS PARA AFIRMAR

*Nelly. vel nelly.* ciertamente; *quema. quemaca. queme. quemeca.* si, o asi  
es; *ca quemaca.* ello es asi;<sup>185</sup> *tleican amo?* por que no? *amoçanelli?*  
*amoçanellitzin?* pues no es asi? *quasi dicat:* asi es verdaderamente.

### ADUERBIOS PARA DEMOSTRAR

*Yzca. yzcatqui.* he aqui, veys aqui, o mirad; *tlaxiquitta.* ves aqui, mira;  
*tlaxiquittaca.* mirad, o veys aqui.

<sup>185</sup> En la 2a. edición añade el adverbio “*atanelli. açanelli.* Que es verdad esso?”

## ADUERBIOS PARA DESSEAR

*Yyo. yo. ma. matel. yetla*, o si, o; *maca. macamo*, o si no, *scilicet*. [es decir], acaeciera esto.

## /f. 72r/ ADUERBIOS PARA CONTAR O PONER EN ORDEN

*Ynic ce. ynic centetl.* el primero; *ynic centlamantli.* la primera parte, o la primera cosa, o lo primero; *ynocno centlamantli.* y lo otro allende lo ya dicho, o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha; *yenoceppa*, y luego otra vez; *niman ye; niman yein.* y luego consiguientemente, o luego incontinente, *vel* y luego despues desto, o luego al momento.

## ADUERBIOS PARA PREGUNTAR

*Tleica? tleipampa?* por que? o por que causa o razon? *cuix amo? cuix?* por ventura no? o por ventura?

## ADUERBIOS DUBITATIUS

*Aço quema. anoço quema.* quiça si, o por ventura si; *aço*, quiça; *achaquin.* no se quien, *scilicet* [es decir] es, o no se, *scilicet* [es decir] quien lo hizo, etcetera, o no se quien es; *achquen. achquenin.* no se como se es esso.

## ADUERBIOS PARA LLAMAR

*Xi. hui. nicca. ane. netle.* ola, hao, ois.

## ADUERBIOS PARA DISCERNER O DISCRETIUS

/f. 72v/ *Cecni. nonqua.* aparte; *xeliuhca.* apartadamente, o en partes distintas; *cececan. nononqua*, en diuersos lugares. *Ceccan.*<sup>186</sup> en vn lugar, o en cierto lugar. *Occan.* en dos lugares; *yexcan.* en tres lugares,<sup>187</sup> etcetera; *cecni.* en cierta parte;<sup>188</sup> *cecceeni.* en diuersas partes.<sup>189</sup>

<sup>186</sup> En la 2a. edición se añade “en vna parte”.

<sup>187</sup> En la 2a. edición se añade “o en tres partes”.

<sup>188</sup> En la 2a. edición se añade “o en cierta parte”.

<sup>189</sup> En la 2a. edición se añade “o en lugares distintos”.

## ADUERBIOS CONGREGATIIVOS

*Cen.* del todo, o enteramente, y ponese dentro de los mismos verbos. Exemplo: *nitecentlalia*. ayunto<sup>190</sup> a algunos enteramente, porque *cen.* quiere dezir y significa de todo en todo, o enteramente, como diximos.<sup>191</sup> Tambien *cen.* significa o quiere dezir para siempre. Exemplo: *oquicentel-chiuh.* desechole, menospreciole, o mal dixole para siempre, o del todo.

## ADUERBIOS PARA JURAR

*Quimati Dios. quimomachiltia yn Dios. vel nelli ypaltzinco in Dios.* por Dios. Y agora dizen *ya yzca in cruz* † por esta cruz y antiguamente dezian *nontlalqua*, vel *nitlalqua*, que quiere dezir yo beso o como la tierra, la qual besauan prostrados en el suelo.<sup>192</sup>

## /f. 73r/ ADUERBIOS INTENSIVOS

*Cenca.* muy, mucho; *occenca.* mucho mas; *tlaquauh.* fuertemente o rezio; *tlapaliuhca.* varonilmente; *niman çan niman.* luego a la hora; *amo-çanquenin.* no asi como quiera.

## ADUERBIOS REMISSIVOS

*Çaniuian. yyulic. çaniyulic. çantlamach. yucuxca. ycemele. yuian. yulica.* passo y mansamente, o poco a poco, o con tiento. Y el adverbio *yyulic.* se dize y pone con estos pronombres *no. mo.* etcetera. Exemplo: *çaniyulic niaz.* yre poco a poco, con tiento o despacio; *çammoyulic. çaniyulic.*<sup>193</sup> *nema. çannema. çannematca.* mansamente.

ADUERBIOS PARA AMONESTAR Y EXHORTAR O PARA INCITAR,  
PROUOCAR Y ANIMAR

*Tlaque. tlaocque. tlaocqueuatl. tlacuele. tlayecuele. mayecuel.* ea, ea; a ello, a ello; sus a ello.

<sup>190</sup> En la 2a. edición se añade "o congreso a algunos en vno o en un lugar o..."

<sup>191</sup> En la 2a. edición se añade "o juntamente o a vna".

<sup>192</sup> En la 2a. edición se añade "o tocando la tierra con los dedos de la mano y poniendolos despues en la boca en señal de juramento".

<sup>193</sup> En la 2a. edición se explicitan mejor estas composiciones de adverbio y pronombre: "*çan noyolic niaz; çan moyolic tiaz; can yyulic yaz*".

## ADUERBIOS DIMINUTIUOS

*Achi. achitzin. achiton. çanachiton. /f. 73v/ çanachi. çan achitzin. poco, o poca cosa, o vn poquillo;*<sup>194</sup> *achitonca. vn poco de espacio de tiempo;*<sup>195</sup> *yequentel. yequenteltzin. vn poco, o algun tanto mejor.*<sup>196</sup>

## ADUERBIOS COMPARATIIVOS O SIMILITUDINARIOS

*Occenca. mucho mas. Exemplo: cuix occenca qualli in Pedro in amomachiuhque Iuan?* por ventura es mejor Pedro que Iuan? *Iten: occenca tictlayecoltizque in Dios. yn amo machiuhqui in aca tlaticipac tlatuani.* emos de seruir mucho a Dios mas que a algun señor terrenal;<sup>197</sup> *yuhqui. yniuh. yuh. asi, o asi como.*

## ADUERBIOS SUPERLATIUOS

*Occenca tlapanauia. mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Exemplo: occenca tlapanauia ynic niqueleuia in nitlamaceuaz.* desseo muy mucho hazer penitencia.

## ADUERBIOS DE CALIDAD

*Chicauaca. fuertemente; ye qualli. bien esta; aqualli. malamente. Y estos tales aduerbios, comunmente y por /f. 74r/ la mayor parte vienen de los nombres acabados en liztli. mudando el tli. en tica. asi como deste nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dize tlamatiliztica. sabiamente.*

## ADUERBIOS DE SIMILITUD

*Yuh. yniuh. yn iuhqui. asi o desta manera.*

<sup>194</sup> En la 2a. edición se añade "*pinto. pintzi. vn poquillo; pintzoncoto. pequeñito*".

<sup>195</sup> En la 2a. edición se añade "*çan achitonca. vn poco de espacio o de intervalo de tiempo*".

<sup>196</sup> En la 2a. edición se añade " y dicese del que va conualeciendo de la enfermedad o del trabajo que tenia".

<sup>197</sup> En la 2a. edición el verbo *tictlayecoltizque*. está en forma reverencial, "*tictotlayecoltizque yn Dios*".



### ADUERBIOS DE CANTIDAD O CANTITATIVOS<sup>198</sup>

*Cenca vey.* muy grande; *miec.* mucho; *ocachi.* vn poco mas; *çanuelipan.* templadamente.<sup>199</sup>

### REGLA COMUN Y GENERAL

Y es de saber, que comun y generalmente los aduerbios se anteponen a los verbos. Exemplo: *vel ticchiua y.* tu hazes bien esto;<sup>200</sup> *auelticuica.* no cantas bien, etcetera.<sup>201</sup>

<sup>198</sup> Debería decir “cuantitativos”.

<sup>199</sup> Debería decir templadamente.

<sup>200</sup> En la 2a. edición se añade “*auelticchiua y.* no hazes o no puedes hazer esto”.

<sup>201</sup> En la 2a. edición se añade “o no sabes cantar”.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS